

О Т З Ы В

научного руководителя на диссертацию М.В. Костионовой «Литературная репутация писателя: перевод как отражение и фактор формирования (на материале русских переводов романа Ч. Диккенса “Записки Пиквикского клуба”»)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук

М.В. Костионова обращается к актуальной проблеме - формирования и изменения литературной репутации зарубежного писателя в процессе культурного трансфера (переноса). Соискательница делает основным предметом своего исследования динамический процесс изменения литературной репутации как дискурсивного конструкта, в формировании которого участвует целый комплекс факторов, внутри- и внелитературных (социальных). Логика этого процесса раскрывается на убедительном и выразительном примере - рецепции Чарльза Диккенса в России в 1830-х—1890-х годах. Исследуется ряд русских переводов романа Диккенса «Записки Пиквикского клуба», выполненных на протяжении XIX века, - в период первоначального знакомства с творчеством английского писателя в России, становления и позже, в пору наиболее активного изменения его репутации в русской литературной культуре.

Новизна полученных результатов определяется тем, что в ней (на примере Диккенса в России) впервые комплексно исследована динамика литературной репутации во взаимосвязи с меняющимися стратегиями художественного перевода. Сильной стороной работы является новаторское и продуктивное соединение ряда аналитических подходов, практикуемых в рамках разных филологических субдисциплин — теории литературы, текстологии, переводоведения. Работу отличают концептуальность, стройность и логичность композиции и выводов, убедительный анализ богатого текстового материала.

Личное участие соискателя в получении результатов значительно, диссертация выполнена на высоком научном уровне и соответствует заявленной специальности, ее материалы в достаточной мере изложены в опубликованных работах.

Диссертация Костионовой М.В. может быть представлена к защите.

Доктор филологических наук
профессор



16.06.15
Т.Д. Венедиктова